

Castillo de San Severino

Museo de la Ruta del Esclavo

Slave Route Museum



GUIA DE VISITANTE | VISITOR'S GUIDE

español | english

Castillo de San Severino

Museo de la Ruta del Esclavo
Slave Route Museum



GUIA DE VISITANTE | VISITOR'S GUIDE

español | english

Primera edición, 2017

Hernández de Lara, Odlanyer

Castillo de San Severino : guía de visitante / Odlanyer

Hernández de Lara ; Johanset Orihuela ; Boris Ernesto Rodríguez

Tápanes. ~ 1a edición bilingüe- Ciudad Autónoma de Buenos

Aires: Aspha, 2017.

50 p. + Mapas ; 22 x 15 cm.

ISBN 978-987-3851-15-5

1. Historia. 2. Arqueología. 3. Arquitectura . I. Orihuela,
Johanset II. Rodríguez Tápanes, Boris Ernesto III. Título
CDD 863.9282

Diseño y diagramación: Odlanyer Hernández de Lara

Fotos: de los autores y Archivo Fundación Progressus

Autores:

Odlanyer Hernández de Lara

Johanset Orihuela

Boris Rodríguez Tápanes

Colaboradores

Isabel Hernández Campos

Ricardo Viera Muñoz

Logel Lorenzo Hernández

Aspha Ediciones

Virrey Liniers 340, 3ro L.

(1174)

Ciudad Autónoma de Buenos

Aires

Argentina

Telf. (5411) 4864-0439

asphaediciones@gmail.com

www.asphaediciones.com.ar

Progressus Heritage &

Community Foundation

3139 Collin Drive

West Palm Beach, Florida

33406

United States of America

Telf. (1) 561-598-3515

info@progressusfoundation.org

www.progressusfoundation.org

IMPRESO EN ARGENTINA / PRINTED IN ARGENTINA

Hecho el depósito que establece la ley 11.723



Introducción

La bahía de Matanzas es uno de los puertos naturales más importantes de Cuba. En sus costas se asentaron disímiles grupos humanos que utilizaron los recursos disponibles en tan rico entorno para la subsistencia, miles de años antes de la colonización española.

En 1510 ocurre en sus aguas la primera acción de rebeldía de las comunidades aborígenes contra los conquistadores al hundir y ahogar a varios naufragos hispanos. A partir de este hecho comienza a conocerse el lugar como bahía de la matanza, que devino luego en nombre oficial.

Un poco más de un siglo después, Matanzas vuelve a ser noticia en la Corona. Corría el año 1628 cuando el almirante y corsario holandés Pieter Pietersen Heyn persigue la Flota de la Plata que llevaba el oro, la plata y otros recursos de valor hacia España. La flota española terminó adentrándose en la bahía matancera, donde fue vencida y saqueada. A partir de ese momento comenzaron a tejerse los planes para poblar y fortificar la bahía, que finalmente sucedió en octubre de 1693.

El Capitán General de la Isla, Severino de Manzaneda, y el obispo, Diego de Compostela, participaron en la bendición de la primera piedra, dando inicio oficial a la construcción de la fortaleza. Si bien la obra terminó en la década del cuarenta del siglo XVIII, desde 1695 ya contaba con armamento para proteger la nueva ciudad y el puerto.

En 1762, mientras España e Inglaterra peleaban la Guerra de los Siete Años, los ingleses asediaron y capturaron La Habana, para luego dirigirse a Matanzas. Al llegar la noticia a la ciudad, el Comandante del castillo, Felipe García Solís, disuelve la tropa y dinamita los baluartes para volar la fortaleza antes de que fuera ocupada. También manda a clavar los cañones; esto es, los inutilizaba obstruyendo el conducto por el que se prende la pólvora. Acto seguido, se marcha en bote hacia el fuerte El Morrillo, desde donde huye hacia Villa Clara. La actitud de García Solís fue tildada de cobarde por la misma tropa que lo acompañaba, cuando lo enjuiciaban. Al final, los ingleses tomaron la ciudad y el castillo, sin ninguna resistencia.

Pasaron varios años antes que se decidiera reconstruir San Severino. En el transcurso, también se evaluó la posibilidad de demolerlo del todo. Con los años, el castillo se convirtió en prisión, donde

Introduction

Matanzas Bay is one of Cuba's most important natural ports. Thousands of years before the Spanish colonization, several human groups inhabited its coasts, exploiting the available natural resources for their survival.

In 1510, its waters witnessed the first act of rebellion of the aboriginal communities against the conquistadors, by drowning a group of shipwrecked Spaniards. Due to this event the bay became known as the Bay of the Slaughter (Matanza in Spanish), as its official name.

A little more than a century later, Matanzas made headlines again. It was the year 1628 when the Dutch admiral and privateer Pieter Pietersen Heyn chased the so-called Silver Fleet, which carried gold, silver and other valuable resources to Spain. The Spanish fleet sheltered in the Bay of Matanzas where it was defeated and looted. From that moment on, plans to populate and fortify the bay began to develop, but it was not until October 1693 that it finally materialized.

The Captain General of the Island, Severino de Manzaneda and the Bishop Diego de Compostela, participated in the blessing of the first stone, giving official inauguration to the construction of the fort. Although the construction ended in the first forty years of the eighteenth century, the fort was armed since 1695 to defend the new city and port.

In 1762, while Spain and England fought the Seven Years' War, the English besieged and captured Havana, then headed to Matanzas. When the news reached Matanzas, San Severino's Captain Felipe García Solís dissolved the troop and dynamited the bastions to blow the fortress before it was occupied. He also disabled the artillery by putting iron nails through the vent. He then went to the El Morrillo fort by boat, from where he fled to Villa Clara. Due to his actions, García Solís was branded as a coward by the same troops that accompanied him, when he was prosecuted. In the end, the English captured the city and fort, without any resistance.

Many years passed before it was decided to rebuild San Severino; the possibility of demolishing it altogether was also considered. Over the years, the fort became a prison for many of the rebel fighters for Cuba's independence in the nineteenth century.

During that period, the fort endured numerous alterations which shaped its form. The Plaza de Armas was transformed into

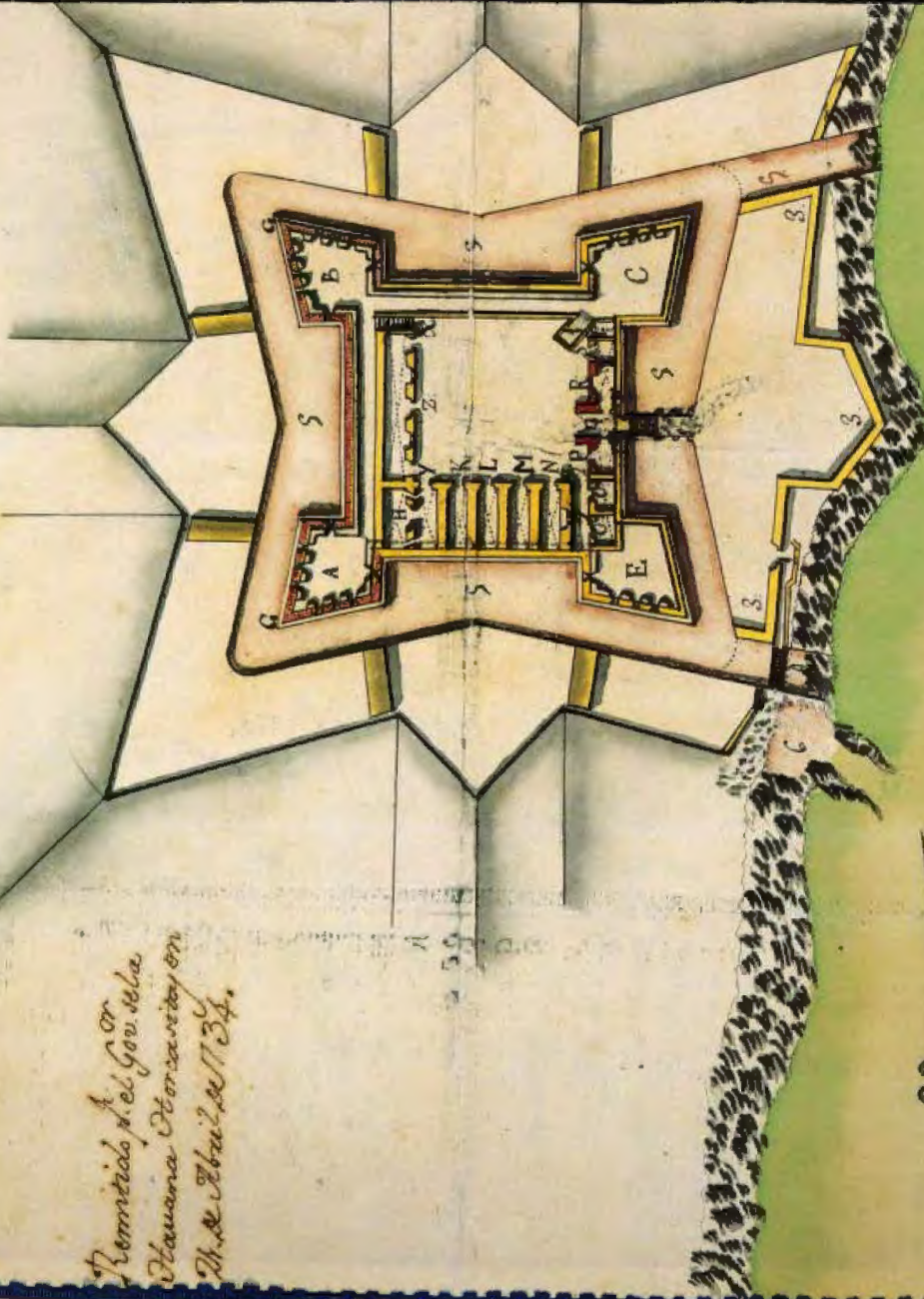
Remetido p. el Gov. de la
 Ilauana, Montevideo, en
 24 de Abril de 1734.

Planta, en la que se demuestran
 como se quedará después de
 Capitulado el Castillo de S. Pedro
 una de Naciones

Explicación

- A. Saluador de vista p. el Puerto
- B. Saluador de vista p. el Puerto
- C. Saluador de vista p. el Puerto
- E. Saluador de vista p. el Puerto
- FF. Saluador de vista p. el Puerto
- GG. Saluador de vista p. el Puerto
- H. Saluador de vista p. el Puerto
- Y. Saluador de vista p. el Puerto
- K. Saluador de vista p. el Puerto
- L. Saluador de vista p. el Puerto
- M. Saluador de vista p. el Puerto
- N. Saluador de vista p. el Puerto
- OO. Saluador de vista p. el Puerto
- P. Saluador de vista p. el Puerto
- Q. Saluador de vista p. el Puerto
- R. Saluador de vista p. el Puerto
- S. Saluador de vista p. el Puerto
- T. Saluador de vista p. el Puerto
- Z. Saluador de vista p. el Puerto
- X. Saluador de vista p. el Puerto
- 1. Saluador de vista p. el Puerto
- 2. Saluador de vista p. el Puerto
- 3. Saluador de vista p. el Puerto
- 4. Saluador de vista p. el Puerto
- 5. Saluador de vista p. el Puerto
- 6. Saluador de vista p. el Puerto

Escala de 200 varas
 0 100 200





fueron a parar muchos de los luchadores por la independencia de Cuba en el siglo XIX.

Durante su período como prisión, el castillo sufrió grandes transformaciones, que en cierta medida dieron su forma actual al inmueble. La Plaza de Armas pasó a ser el patio de la prisión, donde luego se construyó un muro para dividir la población penal. Algunas huellas de estos cambios todavía pueden encontrarse al transitar la antigua fortaleza.

Las paredes del castillo no solo retienen el eco de los siglos, de los soldados y prisioneros que lo habitaron, ellas fueron también testigo de eventos macabros envueltos en tragedia, racismo e ignorancia. Este es el caso de la niña Cecilia, infanta de tres años llamada Cecilia Dalcourt Jaruco, que fue raptada y asesinada por “brujos” -fanáticos creyentes de la Santería- en la ciudad de Matanzas el 22 de junio de 1919. Varios de los sospechosos del delito fueron apresados y conducidos al Castillo. En una de las celdas, el sospechoso Ricardo Villegas se ahorcó con su propio cinturón el 28 de junio de ese mismo año. La noche siguiente la urbe acude en masa y protesta, demandando la muerte por paredón de los supuestos culpables. En el alboroto, dos jóvenes intentaron subir los muros del ya centenario Castillo de San Severino, donde fueron muertos por las balas de los oficiales. Cinco de los supuestos captores de la niña Cecilia se les aplicó la “ley de fuga” y sus cuerpos fueron incinerados con gasolina en las afueras del castillo ante la multitud expectante. Hoy hay quienes dicen ver y escuchar los pasos perdidos en el tiempo de la niña Cecilia y aquellos presos en las penumbras de la antigua guarnición.

Otra historia fantasmagórica rodea los muros de esta fortaleza. Algunos de los que sufrieron prisión en San Severino vieron o escucharon hablar del fantasma de la Dama Blanca. Aunque no se conoce mucho sobre esta historia, hay quien asevera haberla visto; y algunos de nosotros fuimos testigos, en 1998, cuando nos encontrábamos en las excavaciones arqueológicas en San Severino, de un suceso inesperado. Un integrante del grupo de investigación, de pronto comenzó a indicar las celdas con desesperación para mostrarnos una mujer vestida de blanco que avanzaba a través de las bóvedas, que por cierto, están separadas por gruesos muros.

Estas son solo algunas de las historias que rodean a la centenaria fortaleza. Otras las encontraran en estas páginas. Pero la experiencia de transitar la historia de San Severino, de disfrutar la belleza del paisaje de la bahía de Matanzas desde sus muros, es inigualable.

El Castillo de San Severino ocupa hoy la sede del Museo de la Ruta del Esclavo en Cuba.

the prison's courtyard, where a wall was later erected to divide the penal population. Traces of those changes can still be seen around the old fortress. San Severino's walls not only retain the echoes of centuries, the soldiers and prisoners that inhabited it, they were also witnesses to macabre events wrapped in tragedy, racism and ignorance. This is the case of a three year old child Cecilia Dalcourt Jaruco, who was kidnapped and murdered by "brujos", workshippers of Santería, in the city of Matanzas on June 22nd, 1919. Several of the suspects were arrested and taken to the Castillo. Ricardo Villegas, one of the suspects, hanged himself with his belt on June 28th of the same year.

The following night the citizens protested and demanded death of the suspects by firing squad. During the commotion, two young men tried to climb the century-old walls and were killed by officers. Five of the alleged captors were given the Lynch law (Law of Flight) and their bodies were burned with gasoline on the outside the fort, in front of the expectant crowd. Today there are people who claim to see or hear the lost steps of both the child and that of the prisoners in the shadows of the old garrison.

Another ghostly story surrounds the old fort. Some of those who were imprisoned in San Severino remember seeing or hearing the ghost of the Lady in White. Although not much is known about this story, some people claim to have seen it; and some of us witnessed in 1998, during the archaeological excavations in the fort, an unexpected event. A member of the research team suddenly began to, desperately, point to the cells to show us a woman dressed in white passing through the vaulted rooms, which are separated by thick walls.

These are just some of the stories surrounding the centenary fortress. Others can be found in the ensuing pages. The experience of walking through the history of San Severino and enjoying the beauty of the bay's landscape from its walls is unparalleled.

Today the Castillo de San Severino hosts the Museum of the Slave Route in Cuba, where important artifacts related to the history of slavery in the region and archaeology of the fort are on display. We hope that this Guide serves both as an introduction and guide to the most livid corners of the old Castillo.



1 LOS EXPLORADORES Y EL MONUMENTO A LOS PATRIOTAS

A la izquierda de la entrada original del Castillo de San Severino se encuentra uno de los monumentos erigidos en la fortaleza. Está dedicado a los patriotas de la Guerra de Independencia de Cuba que fueron fusilados en estos muros. Fue inaugurado el 24 de febrero de 1915, a veinte años de haberse iniciado la guerra. Una tarja conmemorativa con inscripción honorífica sobre un pedestal con cuatro columnas encadenadas, acompañada por un cañón con una flor de lis grabada. Este se develó en el Castillo de San Severino como parte de las actividades realizadas en la provincia por el incipiente movimiento de Boy Scouts. Con los años, el monumento quedó olvidado, sobre todo cuando la entrada original se reemplazó por el nuevo acceso en el Baluarte de San Ignacio. Con la restauración del inmueble, también se rescató este espacio, que no sólo es un homenaje a los mártires de la independencia, sino que también recuerda al scoutismo en Matanzas, uno de los lugares donde se inició el movimiento en la isla. Algo interesante sobre este monumento es precisamente el cañón. Si bien esta pieza de artillería pudiera formar parte del armamento de la fortaleza, al parecer no fue así. La flor de lis fue el símbolo adoptado por los Boy Scouts desde 1907, por lo que parece que el cañón fue cuidadosamente elegido para el monumento por su doble simbología: un cañón asociado a la fortaleza, con la flor de lis que representa al movimiento.



1 BOY SCOUTS AND THEIR MONUMENT TO THE INDEPENDENCE PATRIOTS

One of the several monuments erected on the Castillo de San Severino is located to the left of the original entrance. This one is dedicated to the patriots of the Cuban War of Independence who were shot at the fort. It was inaugurated on February 24th, 1915, twenty years after the beginning of the war. It has a commemorative plaque with an honorary inscription resting on a pedestal and four chained columns; a cannon with an engraved fleur-de-lis accompanied the monument. This was unveiled in the Castillo de San Severino as part of the activities carried out by the then incipient Cuban Boy Scouts movement; the first in the province. Over the years, the monument was forgotten, especially when the original entrance was replaced by the new access at San Ignacio's bastion. This space was rescued during the restoration of the fort. It is a tribute to the martyrs of the Cuban independence and reminds us about the Boy Scouts in Matanzas, and their beginnings on the island. Something interesting about this monument is precisely the cannon. Although this artillery piece was thought to have been part of the fort's armament, apparently it was not. The fleur-de-lis was the symbol adopted by the Boy Scouts in 1907, so it seems that the cannon was carefully chosen for the monument for its double meaning: a cannon associated with the fort, and the fleur-de-lis representing the Scout's movement.



2 HUELLA DE UNA EXPLOSIÓN

LA TOMA DE MATANZAS POR LOS INGLESES (1762)

La Toma de La Habana por los ingleses es un hecho bastante famoso en la historia de Cuba. Lo que no se conoce mucho es que los ingleses también tomaron Matanzas y se apoderaron del occidente de Cuba por casi un año. Luego de la capitulación de La Habana, dos fragatas se dirigieron a Matanzas, pero ya las noticias de la rendición de la capital habían llegado, aunque aclarando que ello no incluía al resto de la isla. Sin embargo, el 26 de agosto de 1762 el Comandante del Castillo de San Severino, Felipe García Solís, da la orden para colocar dinamita en los baluartes de la fortaleza. Su objetivo: destruir el inmueble para que no pudiera ser ocupado por los ingleses. Acto seguido, se trasladó en bote hasta El Morrillo, desde donde escapó a Villa Clara. La actitud de Solís fue cobarde, como lo señalaron en el juicio que se realizó en su contra. Los ingleses igualmente ocuparon la ciudad y la fortaleza y al irse, se llevaron consigo gran parte de los cañones y otros pertrechos de bronce. Hoy, queda la huella, en una de las paredes del baluarte de Santa Ana, de la explosión del castillo. Parte de la roca estructural sobre la que se edificó la fortaleza está rajada de forma atípica, lo que sugiere una relación con la voladura de 1762. Lo cierto es que el estruendo debió alarmar a los habitantes de la ciudad, más aún cuando supieron que la principal defensa de la urbe estaba en ruinas y su Comandante camino a salvar su pellejo.



2 VESTIGES OF AN EXPLOSION

THE BRITISH OCCUPATION OF MATANZAS (1762)

The siege and capture of Havana by the English is a famous event in Cuban history. What is not widely known is that they also seized Matanzas and most of western Cuba for about a year. After Havana's capitulation, two frigates came to Matanzas, but the news about the surrender of the nation's capital had already been received; although it was clear that this did not include the rest of the island. However, on August 26th 1762, the commander of Castillo San Severino, Felipe García Solís, ordered to dynamite and blow up the bastions. His objective was to destroy the fort so the English could not occupy it. After that, he then sailed to El Morrillo, and from there he escaped to Villa Clara. Solís' attitude was cowardly, as it was pointed out later on the trial against him. The English also occupied the city and the fort, and when they left, they took most of the bronze cannons and other war supplies. Today we can find the vestiges of the explosion on the walls of Santa Ana's bastion. Part of the structural rock, on top of which the fortress was built, is uncharacteristically cracked, suggesting a relationship to this event in 1762. The explosion should have alarmed the city inhabitants, more so when they learned that the main defense of the city was in ruins and that his Commander had escaped to save his life.



3 EL PUENTE LEVADIZO

LA PRIMERA ENTRADA PROTEGIDA

Los puentes constituyeron obras fundamentales en las fortificaciones. Su función no era sólo conectar diferentes espacios construidos para la defensa que estaban separados por el foso, sino también crear obstáculos en caso de necesidad. Estos pueden ser levadizos, estables, fijos o durmientes y giratorios. San Severino cuenta con dos puentes, uno que era levadizo y otro fijo o durmiente. El puente levadizo comunica el camino serpenteado que le sigue a la puerta principal de la fortaleza con la Plataforma de San Juan, su obra de avanzada. Se construía de forma mixta, con una parte fija con una base de pilares de madera, ladrillos o mampostería, y la otra parte levadiza, con un tablero de madera del ancho de la puerta que la cerraba cuando se elevaba. El puente debía suspenderse con un mecanismo de cadenas o masas cilíndricas de hierro. Al levantarse este puente se cerraba el acceso al parapeto aspillero de la plataforma, aislando la fortaleza a través del foso. Hoy en día el mecanismo que lo elevaba ha desaparecido. Durante los trabajos de restauración que se realizaron en el año 2006 se logró recuperar parte de uno de los dispositivos que lo suspendía. Los pilares de madera de este puente fueron sustituidos por sillares en 1851. Tras años de abandono, el puente desapareció, pero fue nuevamente erigido en las labores de restauración del 2008, aunque esta vez como puente fijo.



3 THE DRAWBRIDGE

THE FIRST PROTECTED ENTRANCE

The bridges were fundamental features of fortifications. Their function was not only to connect different spaces built for defense that were separated by the moat, but also to create obstacles in case it was necessary. They can be classified as drawbridges, movable, immovable or dormant, swing bridges, etc. San Severino had two: one drawbridge and one immovable or dormant bridge. The drawbridge communicated the access way that follows the main gate of the fortress with San Juan's Platform, the forts' advanced defense. It was built with a fixed part, which had a base of wooden pillars, bricks or masonry. The movable part, consisted of a wooden board the same size of the door that closed when it was raised. The bridge was to be suspended with a chain mechanism or cylindrical iron counterweights. When the bridge was lifted, the access to the platform's parapet was closed, thus the moat isolated the fortress. Today the elevating mechanism has disappeared. During the restoration carried out in 2006, it was possible to recover part of the lifting drums that were used to draw the bridge up. Masonry pillars replaced the wooden pillars of the bridge in 1851. After years of abandonment the bridge disappeared, but was again erected during the restoration in 2008, although as a dormant bridge this time.



4 EL CAMINO CUBIERTO Y SUS GUIJARROS

El camino cubierto, también denominado entrada encubierta, era un camino terraplenado protegido por el parapeto. Forma parte de la defensa marítima de la fortaleza y comunica el puente levadizo con la puerta de acceso a la Plataforma de San Juan. El muro que da a la bahía posee varias aspilleras para la defensa con fusil en caso de ataque. Durante su restauración en el año 2006 se descubrió el piso original del camino. Se pudo determinar que estaba compuesto por una diseñada organización de guijarros o chinás pelonas, que adornan el transitar al interior de la fortaleza. Luego de la voladura del castillo en 1762, se plantearon varias modificaciones para el camino cubierto, aunque entre 1777 y 1781 aún no se habían completado. Algunos cambios adicionales también se plantearon, como aumentar su profundidad, lo cual aparentemente nunca se llevó a cabo. Este constituye la entrada principal al Castillo, por lo que parece haber sido elegido para colocar la tarja fundacional y uno de los escudos que tuvo el inmueble. Si bien no se conoce del paradero de estas importantes piezas, la detallada observación de los muros permitió ubicar dos espacios cavados en los sillares del muro al final del camino cubierto, donde se abre una pequeña plaza. Ambos lugares parecen coincidir con la tarja y el escudo desaparecidos. Hoy se pueden apreciar estos espacios que otrora sostuvieron dos de los emblemas de San Severino.



4 THE COVERED WAY AND ITS COBBLESTONES

The covered way, also called the covert entrance, was a terraced path protected by a parapet. It is part of the maritime defense of the fortress and communicates the drawbridge with access door to San Juan's Platform. The seawall of the way has several loopholes for rifle defense in case of attack. The original floor was recovered during its restoration in 2006. It consists of an organized pattern of cobblestones which adorn the way to the interior of the fortress. After the damage inflicted by the explosion in 1762, several modifications were proposed for the covered way, although between 1777 and 1781 they had not yet been completed. Some additional changes were also suggested, such as increasing its depths, which apparently never happened. The covered way constituted the main entrance to the Castillo, so it seems to have been chosen as the place to house the foundational plaque and one of the fort's coat of arms. Although these important pieces are lost today; detailed observation of its walls allowed the location of two spaces carved at the end of the covered way, where a small plaza opens up. These two spaces seem to match the missing plaque and coat of arms. Today we can see the spaces where these two fort emblems were originally placed.



5 COLISAS PARA CAÑONES EN LA PLATAFORMA DE SAN JUAN

En la década de 1880 se proyecta la renovación de la artillería del Castillo de San Severino, que ya estaba obsoleta para entonces. Los nuevos cañones, del denominado Sistema Elorza, tenían mayor alcance y rendimiento, a la vez que permitía una movilidad más dinámica. Eran montados sobre cureñas de madera con ruedas de metal que giraban sobre las colisas en forma de arco. En San Severino fueron instaladas al menos una en el Baluarte de San Antonio y tres en la Plataforma de San Juan. La artillería nueva aparece en un par de planos, pero un hallazgo interesante fue encontrar una foto del siglo XIX, donde aparecen cuatro cureñas de madera con ruedas en la Plataforma de San Juan. Pero además, cuando los arqueólogos monitoreaban los trabajos de limpieza en la fortaleza, se localizaron dos de las colisas mencionadas, excavadas en un piso de sillares que era desconocido hasta ese momento. Otra estructura semicircular también fue descubierta, probablemente para una tercera pieza de artillería. Un detalle importante es que para la instalación, tuvieron que hacer grandes modificaciones a la Plataforma, lo que incluyó demoler parte de la muralla con las antiguas troneras y las banquetas, utilizadas para que la tropa pudiera ver por sobre el parapeto. A pesar de no contar con esas extraordinarias piezas de madera en la actualidad, nos quedan las huellas de las colisas, labradas en la roca.



5 CANNON ROLLER PATHS ON THE SAN JUAN PLATFORM

The artillery of Castillo San Severino was already obsolete by the 1880's when a new renovation was projected. Cannons of the Elorza system were installed. They had a greater reach and performance, and at the same time allowed a more dynamic mobility. The iron cannons were mounted over wooden carriages with metal wheels, mounted on wood carriers, which moved over arched roller paths. At least one was installed at San Antonio's bastion and four in the San Juan's Platform. These new artillery pieces appear indicated in a couple of plans. We have located an XIX Century photograph where four of the wooden carriages with wheels appear on the San Juan's Platform. When archaeologists were monitoring the works carried out in the platform, two of the aforementioned roller paths were located carved onto the floor, exposing them for the first time in decades. A third semicircular structure was also discovered, probably related to a third artillery placement. An important detail is that to install all these artillery pieces, major modifications were carried out which included demolishing part of the wall embrasures and firing steps so that the troop could see over the parapet. Despite not having these extraordinary wooden carriages today, the roller paths have been preserved carved on the rock floor.



6 LOS ALJIBES Y EL ALMACENAMIENTO DE AGUA

Uno de los aspectos fundamentales de las fortificaciones fue el abasto de agua para la dotación. Para ello se utilizaron los aljibes, que recolectaban el agua de lluvia. Estas fueron una de las primeras obras constructivas del Castillo, iniciadas poco después de su planeamiento, entre 1689 y 1693. Era vital para el personal que allí vivía y trabajaba día a día en su construcción, tener un abastecimiento de agua potable. Durante los planes la reedificación del inmueble entre 1768 y 1772, se hablaba del mal estado de los tres aljibes con que contaba la fortaleza. Las cartas de los contratistas, constructores, arquitectos y el gobernador de la isla mencionan la recomposición de los aljibes, en especial el fondo, las paredes y sus bombas, que fueron dañadas en la explosión del verano de 1762. Los aljibes o cisternas fueron primeramente revisados en 1768 y finalmente recompuestas en 1781, con un costo total aproximado de 390 pesos. En 1777 uno de los aljibes se reventó, posiblemente durante las labores reconstructivas. Con el paso del tiempo y la instalación del agua corriente, estos espacios quedaron en abandono. En 1998, mientras se realizaban trabajos arqueológicos en la fortaleza, un grupo de investigadores descendieron en cuerdas al aljibe que se encuentra a un lado de la Casa del Gobernador, donde fueron hallados cantidades de documentos históricos olvidados desde la década de 1940.



6 THE CISTERNS AND WATER STORAGE

One of the main aspects of any fortification is the water supply for the troops. To this end, cisterns were used to collect rainwater. These were one of the first features built in the fort shortly after its planning between 1689 and 1693. It was vital for the troop and the people that worked day by day on its construction to have a supply of drinking water. During the reconstruction of the fort between 1768 and 1772, the three cisterns were in a very poor state. Contractors, builders, architects and even the island Governor wrote letters mentioning the necessary repairs of the cisterns, especially its floors, walls and vaults that were damaged during the explosion in 1762. The cisterns were first revised in 1768 and finally rebuilt in 1781 with a total cost of about 390 pesos. In 1777 one of the cisterns burst possibly during its reconstruction. With the installation of running water on the fort the cistern system became obsolete. In 1998, while conducting archaeological work in the fortress, archaeologists descended into the cistern located next to the Governor's House where they found many historical documents that were deposited there in to the 1940's.



7 EL ESCUDO DE ARMAS

UNA PIEZA ENIGMÁTICA

El escudo de armas o blasón heráldico en el arco del antiguo porticulis o portón, visible desde el puente sobre el mote, es uno de los atributos más enigmáticos de este antiguo castillo. Las armas del blasón están representadas por símbolos tallados directamente en masonería, representando la hidalguía del castillo en el servicio de la Corona. El escudo está tallado al estilo francés con los vértices inferiores redondeados y terminado en punta, con hojas de sinople bordeando el escudo. En su timbre, o línea superior, vestigios de una ya desaparecida corona. Dentro del escudo se pueden observar, encuartelados, múltiples atributos y ornamentos. Las cuatro flores de lis que traen en su relación con la casa de Borbón. En sus otros cuarteles, leones coronados y rampantes en sinoples arrancados. Su escusón, en el centro, ornamentos de un lobo pasante en perfil y una cabra erecta. El león coronado representando la Corona, el lobo es en principio representante del gobernador de una plaza con servicios al rey o la patria. No se sabe con exactitud cuando se colocó este escudo ni su significado total. Posiblemente se colocó en los primeros decenios del siglo XVIII cuando se terminaba el castillo. Y así representa el conjunto de insignias privativas del Castillo de San Carlos de Manzaneda, hoy San Severino.



7 THE COAT OF ARMS

AN ENIGMA

The coat of arms seen from the second bridge on the arch of the main entrance is one of the most enigmatic attributes of the old fort. Its arms are represented by symbols carved directly on the masonry that was once painted according to the laws of heraldry, and represent the arms of the fort in the service of the Spanish Crown. The coat of arms is designed in a French style, with its inferior vertices rounded and tapered. On its border, vert leaves, and on the top, remnants of crown now lost. Quartered inside the shield are several nobiliary attributes and ornaments. The four fleur-de-lis represent the house of Bourbon. The crowned rampant lions on vert trees represent the Crown. A passing wolf and an erect goat in the center. The wolf represents, in principle, the governor who has done a great service to the king or country. It is not known, exactly, when the coat of arms was emplaced, or its full meaning. However, is possible that it was placed during the first decades of the XVIII century, as the construction of the fort came to completion. In this way, they may represent the specific attributes that represent the Castillo de San Carlos de Manzaneda, today's San Severino.



8 LUGARES DE FUSILAMIENTO EN EL FOSO DE LA FORTALEZA

Desde que el Castillo de San Severino se convirtió en prisión, en el siglo XIX, la otrora fortaleza cambió considerablemente. No sólo se enrejaron las dependencias internas, sino que los fosos comenzaron a utilizarse con otros propósitos, como lugares de fusilamiento. Otras fortalezas coloniales tuvieron el mismo destino. La Cabaña fue una de ellas. El detallado reconocimiento de sus muros ha permitido localizar al menos tres lugares diferentes donde se observan gran cantidad de impactos de bala, donde en muchos casos aún se conservan los proyectiles. San Severino encierra la triste historia del fusilamiento de muchos patriotas cubanos de la Guerra de Independencia que sufrieron prisión tras sus rejas. Sus nombres han quedado grabado en la tarja erigida en su memoria. Pero los fosos de la otrora fortaleza son mudos testigos de muchas otras atrocidades. En 1919 fueron también fusilados aquí los supuestos responsables del asesinato de la niña Cecilia. No todos los nombres de quienes perdieron sus vidas en los fosos de San Severino son recordados. Esos muros manchados de sangre constituyen hoy lugares de memoria, donde la historia resurge como herramienta fundamental para no olvidar.



8 FIRING LANES IN THE FORTRESS MOAT

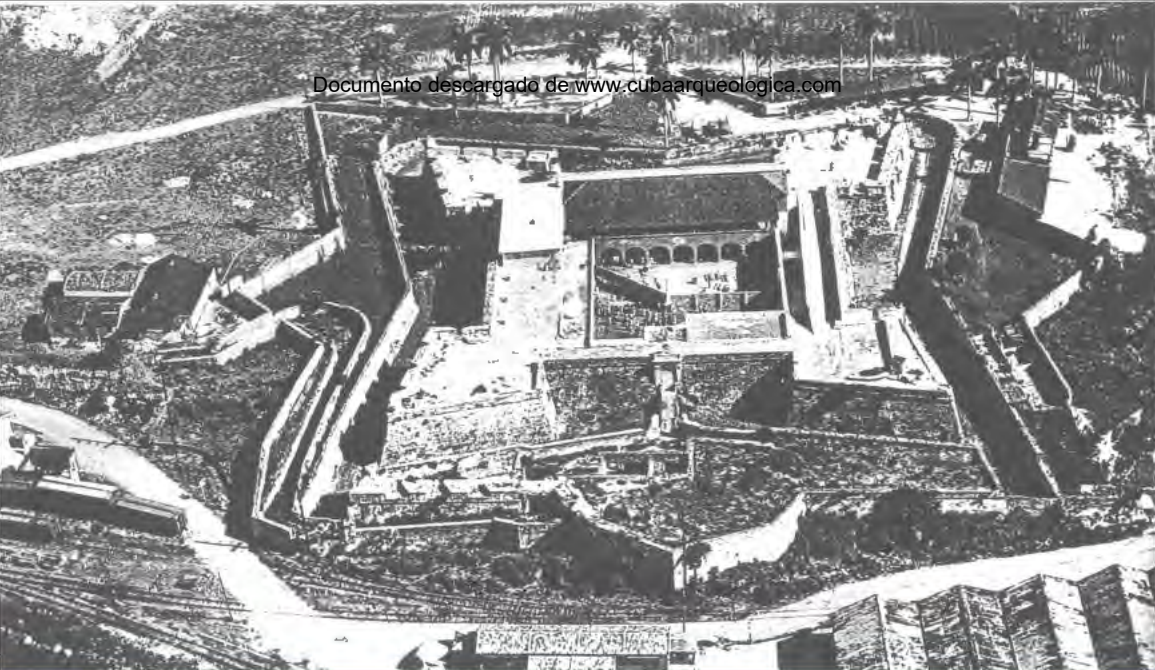
Since the Castillo de San Severino became a prison in the nineteenth century, the once fortress changed considerably. Not only were the interior dependencies closed with bars, but also the moat began to be used for other purposes, as an area for firing squad executions. Other colonial fortresses served the same purpose. The Cabaña, in Havana, was one of them. The detailed study of its walls has allowed archaeologists to locate at least three different places where a great number of bullet impacts are observed, and in many instances, the projectiles are still intact within the wall. San Severino tells us sad stories of the execution of many Cuban patriots of the War of Independence who were imprisoned there. Their names have been engraved on a commemorative plaque erected to their memory; but the moats of the former fort are silent witnesses of other many atrocities. In 1919 the suspects for the death of Cecilia were shot there. Not all the names of those who lost their lives in San Severino are remembered; but today these blood-stained walls constitute a memory where history resurfaces as a fundamental tool to remember them.



9 LA PLAZA DE ARMAS

EL PATIO DE LA PRISIÓN

La Plaza de Armas del Castillo de San Severino es un amplio espacio central que conecta con la mayoría de las dependencias que la circundan: los cuarteles de la tropa, almacenes, polvorín, capilla, cocina, letrinas. Al igual que hoy, se entraba desde la Plataforma de San Juan a través del puente fijo sobre el foso, y comunicaba con la planta alta por medio de la rampa o una escalera con forma de L, aunque luego se hizo corrida. Un aljibe, que perdió su brocal, proveía de agua a la tropa. Con los cambios de función a lo largo del tiempo, este espacio sufrió grandes modificaciones. Entre ellas, se construyó el frente de las dependencias abovedadas con mampostería, reemplazando los antiguos colgadizos, y además se agregaron las rejas para convertirlas en celdas. También se agregó un muro inmenso para cerrar la Plaza, con motivo de utilizar el espacio como patio para la prisión. Esto parece haber sucedido entre 1916 y 1926, según atestiguan algunas fotos antiguas. En el centro, se erigió un monumento a los mártires de la Guerra de Independencia que solía tener una tarja en su base. En el siglo XX, un muro dividió el patio para separar los presos. Todavía hoy en día se pueden encontrar las huellas de ese muro en el piso de baldosas, donde además quedan inscripciones hechas por los reos, que recuerdan nombres, fechas, el presidio político... Los muros de San Severino susurran las historias aquí vividas.



9 THE PLAZA DE ARMAS

THE PRISON YARD

The Plaza de Armas of the Castillo de San Severino is a large central space that connects with the troop's quarters, warehouses, magazine, the chapel, the kitchen and the latrines. Like today, one could enter the courtyard from the San Juan Platform through the dormant bridge over the moat, which communicated with the second floor by means of a ramp, or an L shaped staircase which was later modified as a straight staircase. The cistern, which lost its curbstone, provided water to the troop. Over time this space endured major modifications as the fortress changed its function. Masonry walls were built in front of the vaulted rooms, replacing the old tiled porches; also bars were added to windows and doors to turn them into prison cells. An immense wall was also added to close the plaza and turn it into a prison courtyard. This seems to have taken place between 1916 and 1926 as some old photos attest. In its center, an obelisk in remembrance to the martyrs of the Wars of Independence was erected with a commemorative plaque in its base. During the twentieth century, a wall divided the prison yard to separate the prisoners. Still today there are traces of that wall on the tiled floor, with inscriptions of dates and names, inscribed by the inmates long ago... The walls of San Severino whisper the stories of those who lived there.



10 LAS BOBEDILLAS BAJO LA RAMPA DE ALMACÉN A LETRINA

Las bovedillas debajo de la rampa fueron construidas alrededor de 1731 y 1746. Estas sirvieron originalmente de despensa, panadería y cocina hasta la voladura del Castillo el 26 de agosto de 1762. Durante su reconstrucción, entre 1768 y 1778, vuelven a ejercer como almacenes, convirtiéndose durante ese momento en basure-ro y letrina. Las letrinas no sólo fueron los baños de la fortaleza. Era costumbre por entonces usarlo como lugar de descarte, por lo que son lugares muy ricos en evidencias del pasado. En estas bóvedas se han realizado diversas excavaciones arqueológicas que han permitido rescatar el mayor cúmulo de materiales arqueológicos hasta el momento. Estos artefactos, muchos de ellos en exhibición en las salas de este museo, revelan interesantes aspectos de la vida cotidiana de presos y soldados desde finales del siglo XVIII hasta finales del XIX. Es a través de ellos que sabemos lo que comían, los diversos tipos de vajilla que utilizaron provenientes de Europa y otros países de América, que fumaban en pipas de arcillas importadas de diversas regiones de Europa y jugaban con fichas confeccionadas en fragmentos de cerámicas adaptados de viejos platos y vasijas. Aquí fue hallada la única moneda conocida del Castillo, que data de 1789, cuando Carlos IV era Rey de España, seguramente extraviada del bolsillo de alguno de los antiguos habitantes de la fortaleza.



10 THE SMALL VAULTS UNDER THE RAMP

FROM STOREROOM TO LATRINE

The small vaults under the ramp were built between 1731 and 1746. They served originally as pantry, bakery and kitchen until the explosion of the fort on August 26th, 1762. During the reconstruction, between 1768 and 1778, they were used as storeroom and for trash disposal and latrine. Latrines were not used only as the fort's lavatories or restrooms, but it was also common to use them as a garbage toss zone for disposal, making them places rich in evidence of the past. Several archaeological excavations there have allowed us to rescue a great amount of archaeological evidence. The recovered artifacts, many on display in the exhibit rooms of the museum, reveal interesting aspects of the daily life of prisoners and soldiers from late eighteenth to late nineteenth century. It is through these artifacts that we know what they ate, the various utensils they used, many coming from Europe and other countries in America, the imported European pipes they used to smoke and also that they played with gaming pieces made out of ceramic fragments from old plates. The only coin that has been found in the fort also came from the latrine; it dates from 1789 when Charles IV was king of Spain; probably it fell from the pocket of one of the old inhabitants of the Castillo.



11 EL CASTILLO SE CONVIERTE EN PRISIÓN ENTRE MUROS Y REJAS

A partir del siglo XIX, la función principal del Castillo comenzó a cambiar. La cárcel de la ciudad no daba abasto, por lo que tuvieron que habilitarse ciertos espacios de la fortaleza. Con el paso del tiempo, el otrora Castillo se convirtió en prisión. Esto implicó cambios profundos en la estructura del inmueble. Se tuvieron que cerrar muchos espacios que originalmente habían sido abiertos, como la Plaza de Armas. Para ello, se construyó el muro que hoy la divide de la rampa. La escalera también se modificó, para que quedara del otro lado del muro, pues antes había tenido forma de L y terminaba bajo la Casa del Gobernador. Pero las transformaciones más importantes fueron las dependencias que daban a la Plaza de Armas, que por cierto, pasó a ser el patio de la prisión. Todas se agrandaron y enrejaron. Son estas las rejas que hoy se pueden observar. Con el tiempo, otros cambios ocurrieron. El patio se dividió en dos partes, con la construcción de un muro que tenía por punto medio el obelisco. El buen observador encontrará las huellas de ese muro que sobreviven al olvido. Y con un poco más de paciencia, como la de un arqueólogo, podrá hallar algunas baldosas con inscripciones que muestran, entre otras cosas, fechas y nombres. Los que sufrieron prisión en estos recintos recuerdan un dato peculiar: el fantasma de una mujer con vestiduras blancas. Muchos vieron correr por los pasillos a la Dama Blanca.



11 THE CASTILLO BECOMES A PRISON

AMONG WALLS AND BARS

From the nineteenth century the main function of the Castillo began to change. The city prison was could not hold all prisoners, therefore certain spaces had to be enabled in the fortress. Over time the former Castillo became a prison. This implied lots of changes in the structure of the building. Many spaces that were originally open, like the Place of Arms, had to be enclosed. The wall over the ramp was built. The staircase was also modified so that it remained outside of the wall since it originally had an L shape and ended under the Governor's house; but the most important changes were made in the different spaces around the Plaza de Armas, which finally became the prison courtyard. All these rooms were enlarged and barred. These are the bars that we can see today. Over time, other changes took place; the patio was divided by a wall, which had the obelisk as reference point. The keen observer will still find traces of the wall, which has survived oblivion; and with a little patience, like that of an archaeologist, one can still find tiles with inscriptions that show among other things dates and names. Those who suffered prison among these walls remember a peculiar fact: the ghost of a woman in white robes. Many saw the Lady in White, as it was called, running down the aisles.

MARTIRES DE LA PATRIA

FUSILADOS EN LA CIUDAD DE MATANZAS EN LOS AÑOS DE 1895, 1896, Y 1897.

AÑO DE 1895:

1- DOMINGO MUJICA Y CARRATALA
2- GIL GONZALEZ ROMERO

AÑO DE 1896:

3- TIMOTEO MESA Y HERRERIA
4- IGNACIO BIART
5- FLORENTINO HERRERA Y CARDENAS
6- JUAN BENACEL Y MARTIN
7- JOSE RODRIGUEZ E INCOGNITO
8- CLEMENTE MARTINEZ Y ALFONSO
9- CANDIDO CRESPO Y HERNANDEZ
10- CORNELIO HERRERA Y FERNANDEZ
11- LEONARDO JOLSA Y ALROEIRA
12- MIGUEL ALVAREZ Y RODRIGUEZ
13- LUIS MURO

AÑO DE 1897:

39- JULIAN PEDROSO
40- HILARIO CABRERA Y RODRIGUEZ
41- ELEUTERIO MARTINEZ Y NUÑEZ
42- AURELIO MESA Y MESA
43- HERMINIO CARABEN Y DUARTE
44- CELESTINO VIETA Y GONZALEZ
45- ALFREDO MOREJON Y OLANO
46- TECLO PEREZ
47- CLEMENTE MACHIN Y GONZALEZ
48- CIPRIANO HERNANDEZ
49- JOSE ALONSO Y ALONSO

12 LAS TARJAS Y LAS GUERRAS DE INDEPENDENCIA

Con el transcurso del tiempo, el Castillo ha tenido varias tarjas conmemorativas. En el interior se encuentran aquellas erigidas a la memoria de los mártires de la guerra de independencia fusilados entre 1895 y 1897, como Domingo Mujica y Gil González. También una tarja en la celda número 1 del mártir Antonio López Coloma, colocada en 1916. El obelisco en el centro de la Plaza de Armas se erigió en homenaje a los mártires que fueron fusilados dentro de la fortaleza. Antiguamente hubo una tarja en su base, con dicha conmemoración. Además de las presentes, existieron otras tarjas hoy desaparecidas. Una de estas fue la tarja inaugural, que parece haber sido colocada entre 1734 y 1746, durante una visita del gobernador de la isla Don Juan Francisco Güemes Horcasitas, posiblemente en celebración de su culminación constructiva. Esta decía: “Reinando la majestad Católica del Rey Don Carlos de España, siendo gobernador y capitán general de la Isla de Cuba el mariscal de campo Don Juan Francisco Güemes y Horcasitas, construyo este castillo don Ignacio Rodríguez, y por Antonio de Arcedo se hizo esta plataforma”. A esta tarja le acompañó otra sobre el escudo de armas de la puerta principal. Estos atributos a la memoria existían aun en los comienzos del siglo XX, cuando la fortaleza fungía como prisión militar. Su desaparición y paradero son hoy un enigma, pero sus huellas un recordatorio marcado en las paredes del castillo.

17 FULGENCIO SANCHEZ Y ORIHUELA	53 JOSE ANTONIO MIGENES Y MIGENES
18 PEDRO OFARRILL Y OFARRILL	54 BENITO VILLAUURUTIA
19 RICARDO BARRIOS Y ROBLES	54 BERNARDO QUINTANA BARRERA
20 AMADO MARISTANEY Y PEREZ	55 BERNARDO QUINTANA BARRERA
21 BERNARDINO RODRIGUEZ Y ESTEVEZ	56 ROBUSTIANO GUTIERREZ FERNANDEZ
22 JOSE MIGUEL CARRILLO Y CARRILLO	57 LUIS ACOSTA Y PEREZ
23 FELIPE ESPINDOLA Y TRAVIESO	58 VIDAL DELCADO ROMERO
24 ANGEL CALLEJA	59 HERMENEGILDO LOPEZ
25 JOSE CHARTRAN	60 ALEJO ORLANDO O SARDIÑAS
26 BIENVENIDO SANCHEZ Y MOREJON	61 MANUEL MORENO MONTERO
27 PIO SANCHEZ Y CEPERO	
28 ARCADIO ZANABRIA Y RAMOS	
29 ANGEL COWLEY Y HURTADO	
30 ARMANDO PRADO Y JORCA	
31 CARLOS FERNANDEZ ALVAREZ	
32 PASCASIO CARDENAS Y GOMEZ	
33 JOSE TOMAS CARMENATE Y NIEVES	
34 MANUEL GONZALEZ LOPEZ	
35 ACAPITO RAMIREZ	
36 JUAN ARCA Y RODRIGUEZ	
37 JACINTO COLLADO RODRIGUEZ	
38 PEDRO GONZALEZ MOYA	

ESTA TARJA
SE DEDICA A LOS MARTIRES
DE LA PATRIA,
POR INICIATIVA DEL Tte.
ALBERTO BERNAL, PRESIDENTE
DEL CONSEJO TERRITORIAL DE
MATANZAS.

Dic. 7-1952.

12 THE COMMEMORATIVE PLAQUES AND THE WARS OF INDEPENDENCE

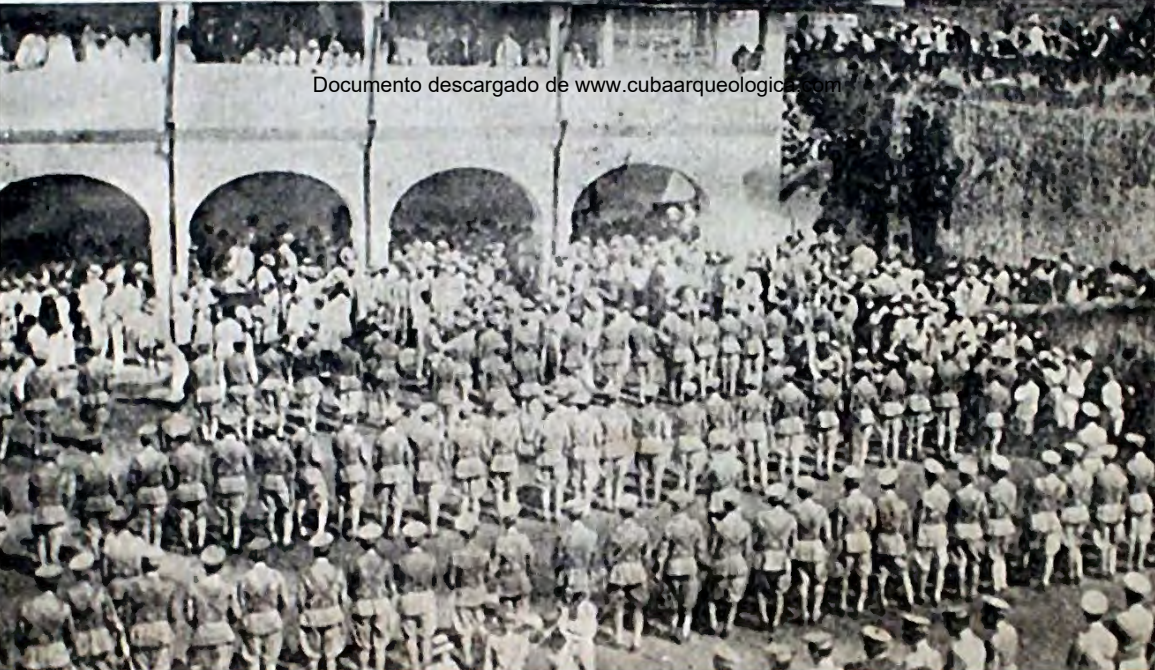
Over the course of time, the Castillo has had several commemorative plaques. In the interior are those that commemorate the martyrs of the War of Independence shot at the Castillo between 1895 and 1897 such as Domingo Mujica and Gil González, and a plaque in the cell Number 1 placed in 1916 remembering the martyr Antonio López Coloma. The obelisk in the center of the Plaza de Armas pays homage to the martyrs who were shot inside the fortress. The obelisk had a plaque in its base commemorating this event. In addition to the monuments present on the fortress today, there were other plaques that have not survived. One of these was the inaugural plaque placed between 1734 and 1746, during the government of Don Juan Francisco Güemes Horcasitas in honor of the culmination of the fortress. This one read: "Reigning the Catholic Majesty King Don Carlos of Spain; being governor and Captain General of the Island Field Marshall Don Juan Francisco Güemes y Horcasitas; I, Don Ignacio Rodríguez built this Castillo and Antonio de Arcedo this Platform". This plaque was also accompanied by a coat of arms. All these tributes existed at the beginning of the twentieth century when the fortress functioned as a military prison. Its disappearance and whereabouts are still an mystery today, but its traces are a marked remainder on the fortress walls.



13 EL CALABOZO NÚMERO 1

LA CELDA DE ANTONIO LOPEZ COLOMA

Durante la Guerra de Independencia de Cuba, varios mambises sufrieron prisión en San Severino, incluyendo a Juan Gualberto Gómez, Domingo Mujica, entre muchos otros. Algunos de ellos fueron fusilados en los muros de esta fortaleza. El patriota y luchador incansable por la libertad de Cuba, Antonio López Coloma, nacido en Sabanilla del Encomendador en 1858, fue uno de los que sufrió prisión tras estas rejas. Había sido uno de los organizadores de la insurrección de Matanzas, protagonista del alzamiento del 24 de febrero de 1895 en la finca La Ignacia, Ibarra, junto a J. G. Gómez. Fue apresado junto a Amparo Orbe (su prometida) y otros compatriotas en el Cuabal de Santa Elena, donde habían establecido campamento. Luego de su traslado a la fortaleza de la Cabaña, en La Habana, fue fusilado el 26 de noviembre de 1896. Veinte años después, el 10 de octubre de 1916 la Asociación Cívica Cubana de la ciudad de Matanzas devela una tarja en la entrada del calabozo, en memoria del patriota. Para la ocasión se organizó un acto homenaje donde participó el Coronel Rosendo Collazo, jefe del regimiento de caballería “Flor Crombet”. Las tropas colmaron la otrora Plaza de Armas de la fortaleza, mientras otros invitados ocuparon el balcón de la Casa del Gobernador, la rampa y alrededores.



13 DUNGEON NUMBER 1

THE PRISON CELL OF ANTONIO LOPEZ COLOMA

During the Cuban War of Independence, mambises were imprisoned in San Severino, including Juan Gualberto Gómez and Domingo Mujica, among many others. Some of them were shot in the walls of this fortress. The insatiable Cuban patriot and fighter Antonio López Coloma, who was born in Sabanilla del Encomendador in 1858, was one of those imprisoned in the fortress. He was one of the organizers of the insurrection in Matanzas, who with Juan G. Gómez led the uprising that took place in the Ignacia estate in Ibarra on February 24th 1895. He was captured with Amparo Orbe (his fiancée) and other countrymen in the Cuabal de Santa Elena where they had established a camp. He was then transferred to La Cabaña Fortress in Havana and shot on November 26th, 1896. Twenty years later, on October 10th, 1916, the Cuban Civic Association of Matanzas unveiled in his memory the plaque at the entrance of the prison cell, that he had occupied. Colonel Rosendo Collazo of the “Flor Crombet” Cavalry Regiment participated in the event organized for this occasion. Troops filled the Plaza de Armas while other participants occupied the balcony of the Governor's House, the ramp and its surroundings.



14 EL GRAFITIS DE SAN LAZARO

PRISIONEROS Y RELIGIOSIDAD

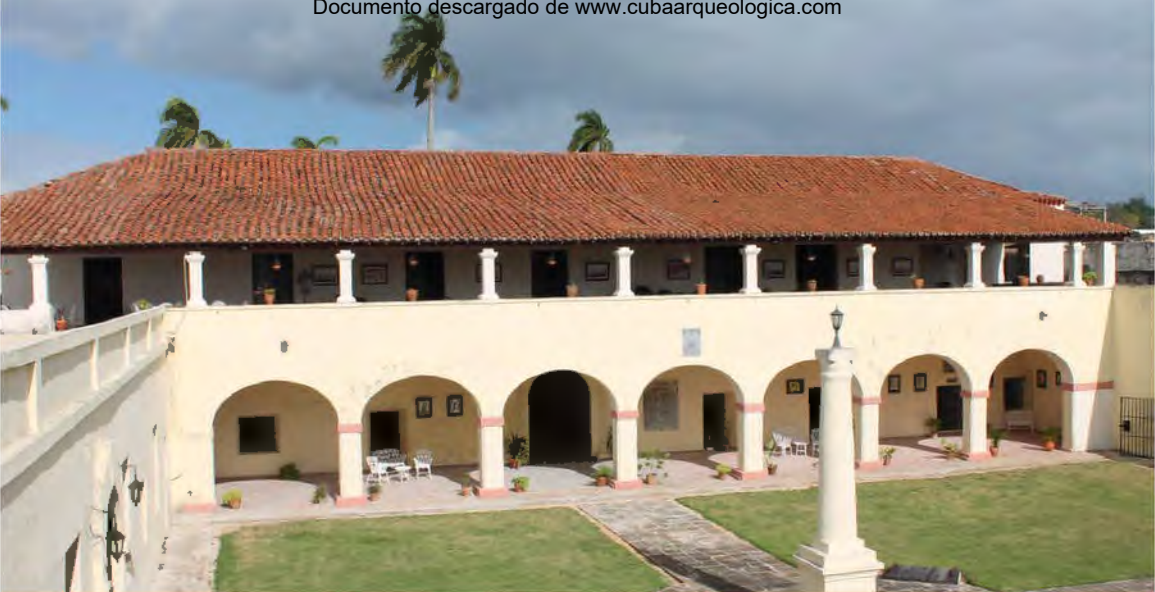
Durante los trabajos de restauración que se llevan a cabo en el Castillo fue hallado un grafiti que representa a uno de los santos más adorados en el país: San Lázaro. En colores negro, gris y rojo, se representa a un individuo dibujado a gran escala, apoyado en sus dos muletas. En la mano izquierda sostiene el ajá, escobilla de fibras de coco de palma de corajo, y en el lateral derecho cuelga el típico bolso presente en su iconografía, confeccionado en tela de yute. La vestimenta es difícil de determinar, aunque al parece lleva un pantalón sostenido por dos tirantes que se cruzan en el pecho. El paisaje está compuesto además por una edificación con techo a un agua donde se observa una puerta y una ventana abovedadas. Un muro, que parece corresponder al patio, se extiende hasta perderse detrás de la imagen del San Lázaro. También presenta un campanario con una cruz en el extremo superior, lo que sugiere la representación de una iglesia. Al lado del pie izquierdo aparece un perro dibujado de perfil, lamiendo las heridas del santo. En el lado derecho también se observan algunas líneas, aunque no se aprecia si corresponden a otro perro, como sugiere la iconografía popular de este santo. Las dependencias bajo la Casa del Gobernador, donde se detectó el grafiti, fueron utilizadas como celdas durante la etapa de prisión. El San Lázaro parece estar asociado a ese momento.



14 THE SAINT LAZARUS GRAFFITI

PRISONERS AND RELIGIOSITY

During the restoration works carried out in the Castillo, a graffiti was discovered, representing one of the most revered saints in the country: Saint Lazarus. A large-scale individual leaning in his two crutches was depicted using black, gray and red colors. In his left hands he holds the aja, a squeegee made of fibers of the corajo palm tree, and over his right shoulder hangs the typical jute cloth bag of its iconography. His clothes are difficult to determine, however, it looks like he wears a pair of pants hanged by suspenders that cross in the middle of his chest. The surrounding landscape is composed of a building with a roof with vaulted door and window. A wall, which seems to lead to a inner patio, extends back behind the image of Saint Lazarus. It also presents a bell tower with a cross, which suggest the representation of church. Next to his left foot appears a profile of a dog, apparently licking his wounds. To his right there are also some unclear lines that may represent another dog as the popular iconography of this saint suggests. The galleries underneath the Governor's house, where the graffiti was found, were used as prison cells. The Saint Lazarus seems to be associated with this historical period.



15 LA CASA DEL GOBERNADOR

DIFERENCIAS MILITARES Y SOCIALES

La Casa del Gobernador es la más importante construcción dentro de la fortaleza. Con techo a cuatro aguas y tejas, se ha conservado sin muchos cambios externos hasta la actualidad. Pero la casa sufrió daños importantes en 1762, cuando el Comandante del Castillo voló la fortaleza y se perdió una parte de la Casa del Gobernador. Luego de la reconstrucción, se conoce que contaba con una galería colgante que daba a la Plaza de Armas. Esta se convirtió luego en la amplia galería que aún perdura, cuando se agregaron los portales abajo. Hacia 1798, el ingeniero militar Antonio Conessa dejó un registro de los perfiles que permiten conocer cómo fue la Casa del Gobernador. Además, la describe con su despacho, sala principal, aposentos, comedor, despensa y cocina con hornillas y lavaderos. La cocina contó con dos chimeneas que existieron hasta hace relativamente poco tiempo. Varios grabados y fotos antiguas las muestran como elementos característicos que sobresalían por sobre el techo. Un dato interesante son las escuchas, conductos que comunicaban los cuarteles de la tropa con la planta superior. Pero la Casa del Gobernador no sólo proveía un mejor confort, sino que desde su posición en la fortaleza, con una vista que dominaba gran parte del inmueble, manifiesta el poder simbólico y militar del comandante, que además era el único con autoridad para vivir acompañado de su familia.



15 THE GOVERNOR'S HOUSE

MILITARY AND SOCIAL DIFFERENCES

The Governor's House is the most important building within the fort. The tile roof building has been preserved without much structural modifications. However, the House suffered serious damage in 1762 when its Commander blew the fort and part of the building was lost. After its reconstruction it is known that it had a hanging gallery overlooking the Plaza de Armas. This later became a large gallery that is still present with a portal added below. Around 1798, Antonio Conessa, a military engineer, left a record of the profiles that allowed us to know how the Governor's House looked in the past. In addition, he describes it as having an office, living room, bedrooms, dining room, pantry and kitchen with burners and laundry. The kitchen had two chimneys that existed until recently. Several engravings and old photos show them as distinctive characteristic that stood out above the roof. The "Escuchas" or hearing pipes were interesting features that served to communicate orders between the troop's barracks and upper floor. But the Governor's House not only provided a superior comfort, from its position within the fortress dominated much of the building, manifesting the symbolic and military power of the Commander and Governor, who was also the authority of the town, to live in the company of his family.



16 EL CAÑÓN CON CUREÑA DE MADERA

DEL BARCO A LA FORTALEZA

La pieza de artillería que se encuentra en el Baluarte de San Ignacio llegó a la fortaleza en algún momento de finales del siglo XVIII. Según la inscripción que se puede observar en uno de sus muñones, fue construida en 1775. El cañón, de calibre 24, con una longitud de 2.82m y un peso de 2,5 toneladas, fue originalmente concebido como armamento naval. Si se observa detenidamente, se encontrarán varios herrajes en la cureña; estos forman parte del atuendo para las amarras en los barcos. Se necesitaban hasta 12 o 14 artilleros para maniobrar estas moles de hierro. El cañón era el arma básica de cualquier barco de guerra y, por supuesto, de las fortificaciones. En el siglo XVIII los había de diferentes calibres que oscilaban desde 8 libras, los más pequeños, hasta 36 libras los más grandes. Eran de avancarga, o sea, se cargaban por la boca del cañón y se aplicaba fuego mediante una mecha para disparar. La cureña fue reemplazada de su posición original y se hizo una recreación para soportar el cañón. Un tratamiento de conservación fue aplicado a la cureña para detener el deterioro constante y así preservar la pieza de artillería más antigua con que contamos en el Castillo de San Severino. Un detalle de interés es que en la madera pueden encontrarse disímiles agujeros causados por disparos. Durante su restauración varios proyectiles de plomo fueron recuperados.



16 A CANNON WITH A WOODEN CARRIAGE FROM THE SHIP TO THE FORT

The piece of artillery located in San Ignacio's bastion arrived to the fortress sometime towards the end of the XVIII century. It was forged in 1775, according to the inscription in one of his trunnions. This 24-gauge cannon, with a length of 2.82m and a weight of 2.5 tons, was originally conceived as naval armament. A careful look will show several fittings in the carriage, these were part of the devices used to tie the piece to the ship. To maneuver this iron cannon, 12 to 14 gunners were needed. The cannon was the basic weapon of any warship and of course of fortifications. During the eighteenth century many calibers were available, ranging from 8 pounds the smallest, to 36 pounds the largest. They were muzzle loaded, and they were fired with a spark rod. The original carriage for this cannon was removed and replaced with a recreation that could support the heavy weight of the cannon. A conservation treatment was applied to the original carriage to stop constant deterioration and thus help preserve the oldest surviving piece of artillery of the Castillo de San Severino. An interesting fact is that during the restoration several lead bullets were recovered from the wooden carriage, suggesting that it was fired upon.



17 LAS GARITAS

VIGÍAS DE LA BAHÍA

Las garitas son obras accesorias que se colocan habitualmente en los ángulos capitales de los baluartes. En las fortificaciones del Caribe suelen ser circulares, característica de las construcciones del siglo XVIII en adelante, aunque también son utilizadas las hexagonales. Están formadas por una cúpula, en ocasiones rematada con una piña o bola, el cornisón y el cubo o linterna que descansa sobre el cordón magistral de la fortaleza. Presentan aspilleras para el centinela poder disparar cuando sea necesario. San Severino tuvo cuatro garitas circulares con cornisón, una en cada baluarte, pero hoy solo tres sobreviven. Según los planos de perfil del ingeniero militar Antonio Conesa, en 1798 estas tenían remate, pero ninguno de ellos ha perdurado. Hacia 1808, durante las repetidas prácticas de tiro de cañón, se removió la garita del Baluarte de Santa Ana. La del Baluarte de San Antonio fue eliminada, lo que posiblemente ocurrió en 1874, cuando se instalaron allí obuses 21 del Sistema Elorza. Con ese fin se construyó un muro a barbeta para la colocación de la nueva pieza de artillería y se utilizaron los mismos sillares de la garita original. Estos bloques de piedra fueron descubiertos cuando la restauración del baluarte. Un inventario de 1888 relata que una garita de madera se había instalado allí, pues ya no se contaba con la original.



17 BARTIZANS

BAY SENTINELS

Bartizans are ancillary works that are usually placed in the capital angles of the bastions. In Caribbean fortifications they are usually circular, typical of the XVIII century, although there are some hexagonal in shape. Bartizans or Garitas are formed by a dome, occasionally topped with a ball, the cornice and the lantern that rests over the cordon line. They have loopholes so the sentinel can see and shoot if necessary. San Severino had four circular bartizans but only three survive today. According to the profiles made by Military Engineer Antonio Conessa they were all crowned with balls but none of them have survived. In 1808, the bartizan located in Santa Ana's bastion was shaken during one of frequent cannon-firing practices. The one on San Antonio's bastion was eliminated, possibly around 1874, when the Elorza system, Howitzer 21cm cannons were installed. For the installation of the new artillery pieces, a barbette wall was built, using the same stone blocks of the bartizan. These stone blocks were discovered when the bastion was restored. An 1888 inventory reveals that a wooden bartizan was built there since the original had already been lost.



18 LAS PIEZAS DE ARTILLERÍA Y LA DEFENSA DE LA FORTALEZA

El armamento del Castillo de San Severino fue muy variado desde el principio. Hacia 1695 ya se contaba con 14 piezas de artillería de bronce y de hierro, de diferentes calibres. Otras seis estaban proyectadas para la Plataforma de San Juan. Antes de ser volado el Castillo en 1762, el Comandante mandó a clavar los cañones, lo que significa que se insertaban clavos en el agujero por donde se prendía la pólvora, para inhabilitarlos. Pero cuando los ingleses abandonaron la ciudad, se llevaron consigo casi todos los cañones, especialmente los de bronce, además de otros pertrechos. Con la reconstrucción del Castillo, se volvió a artillar. De ese momento datan algunos de los cañones que hoy se encuentran en la fortaleza. Otros fueron instalados a finales del siglo XIX, cuando se modernizó la artillería con el sistema Elorza. Estos eran montados en cureñas giratorias. Sus huellas aún son visibles en la Plataforma de San Juan. En los años 30 del siglo XX dos de sus cañones más elegantes, de bronce, con hermosos escudos y otros diseños esculpidos, fueron vendidos al Museo Naval de New Ports News, en Estados Unidos, donde hoy se encuentran custodiando la entrada principal. Otros, al parecer, fueron llevados a La Habana para ser fundidos como parte de los leones que adornan el paseo del Prado. A diario se realizaba una práctica en la que se disparaban tres tiros de cañón de calibre 24, como el ubicado en el Baluarte San Ignacio.



18 THE ARTILLERY AND THE DEFENSE OF THE FORTRESS

The armament of the Castillo de San Severino was really diverse since the beginning. By 1695 there were already 14 bronze and iron artillery pieces of various calibers. Six others were projected for San Juan's Platform. Before the Castillo was blown in 1762, the Commander disabled the artillery by putting iron nails through the vent. When the British left the city, they took almost all of the cannons, especially those made of bronze and other supplies. With the reconstruction of the Castillo new artillery was brought. Some of the cannons present in the fort today date from this moment. Others were installed at the end of the 19th century, when the artillery was modernized with the Elorza system. These cannons were mounted over wooden carriages with metal wheels that moved over arched roller paths, which are still visible in the San Juan's Platform. In the 1930's two of its most elegant bronze cannons, beautifully engraved, were sold to the New Port News Naval Museum in the United States where today they guard the institution's entrance. Others seem to have been taken to Havana to be used in the casting of the lions adorning the Paseo del Prado. Cannon firing practice was carried out everyday in the Castillo using a 24 caliber gun like the one located in the San Ignacio's bastion.

19 LAS MARCAS DE CANTEROS EN EL FOSO DE LA FORTALEZA

En los muros externos de la fortaleza se encuentran diferentes marcas en los sillares que se conocen como marcas de cantería o cantero. Este tipo de marcas se pueden observar desde las pirámides de Egipto hasta las grandes obras arquitectónicas de principios del siglo XIX. Se pueden clasificar según su función, en marcas de obra y marcas de identidad. Las marcas de obra u operativas se utilizaban para señalar el orden y la correcta colocación del sillar en la obra, mientras las de identidad suelen ser letras, monogramas, dibujos geométricos sencillos o complejos que por lo general se encuentran en el centro del sillar. Al parecer, los sillares de San Severino poseen marcas de identidad. Estas servían para contabilizar el trabajo realizado por cada maestro cantero o grupo de hombres a su mando y luego ser remunerados. Entre las marcas que se pueden observar, se encuentra una torre con su puerta y tronera, un barco con su mástil principal, flechas, escaleras, diferentes letras que a veces se presentan en combinación con otras. Hasta ahora se han contabilizado más de 150 marcas diferentes alrededor de la antigua fortaleza, lo que da una idea de la cantidad de canteros que trabajaron en la construcción del inmueble a lo largo del tiempo. Es interesante que las marcas sólo aparecen en el foso. En ningún sillar al interior del castillo se han logrado detectar marcas de cantería.



19 MASON MARKS IN THE MOAT OF THE FORTRESS

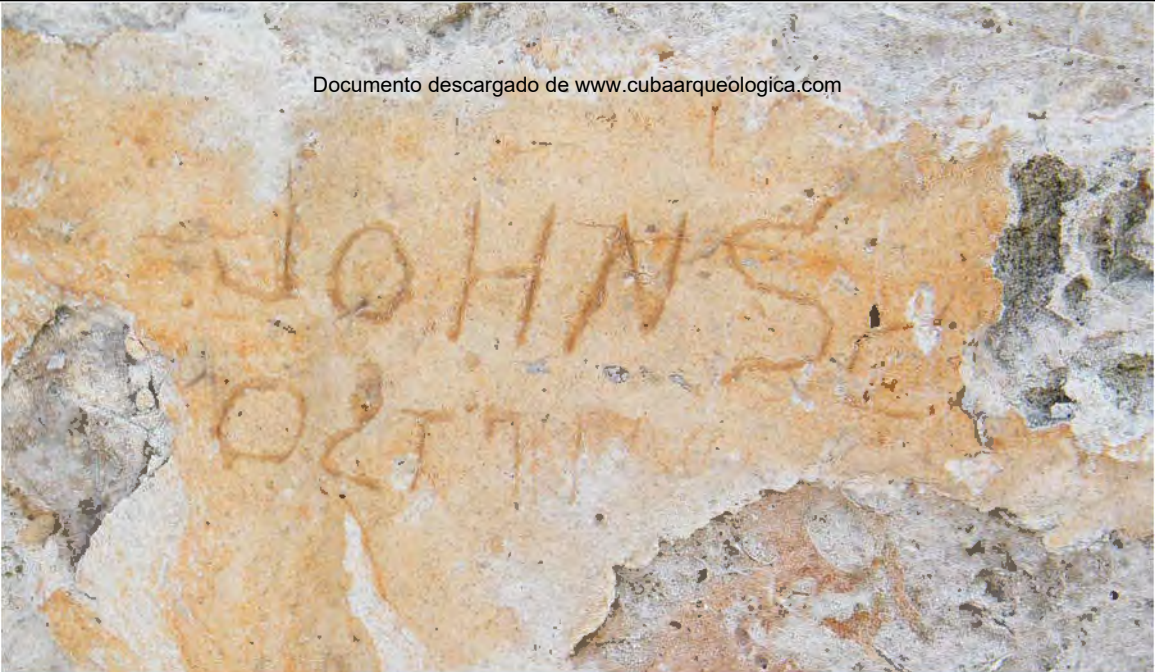
In the exterior walls of the fortress there are different marks in the ashlar or stone blocks that are known as mason marks. These types of marks can be seen from antiquity to the great architectural works of the early nineteenth century. They can be classified according to their function as work-related or identity marks. The work marks were used to indicate the order and correct place of an ashlar; while those of identity are usually letters, monograms, simple or complex geometric drawings usually found in the center of the stone block. Apparently those present in San Severino are identity marks. These were used to account for the work done by each master mason or group of men under his command so they could then be paid. Among the marks that can be observed, is a tower with its door and embrasure, a ship with a mast, arrows, stairs, different letters and sometimes combination of letters. So far, more than 150 different marks have been recorded around the fort, which gives us an idea of the number of masons who may have worked in the construction of the Castillo over time. It is interesting that the marks only appear on the walls around the moat, no mason marks have been found inside the fort.



20 ESCRIBIENDO EN LOS MUROS

ESTADOUNIDENSES EN LA FORTALEZA

La Guerra Hispano-Cubano-Americana de 1898, que inició con la batalla acontecida en la bahía de Matanzas, devino en la ocupación estadounidense de la isla. San Severino era entonces el centro militar más importante de Matanzas. Los regimientos Massachusetts y New York desembarcaron en la ciudad y establecieron su centro de mando en la fortaleza. Casi toda el área aledaña se convirtió en un campamento militar, donde se albergaron más de 2500 soldados. Las casas de campaña colmaron gran parte del terreno, dejando una zona central vacía, donde debió formar la tropa. La jefatura utilizó la Casa del Gobernador y las dependencias internas. Luego, el segundo regimiento de caballería se suma para la pacificación de la isla. Entre febrero de 1899 y abril de 1902, varias tropas permanecieron en Matanzas. La tropa D estuvo asignada a San Severino. Durante ese período se hicieron varios arreglos en la fortaleza, incluyendo las juntas y, probablemente, el falso despiece que hoy se conserva en algunas partes de las murallas que dan al foso. Precisamente en esos revoques se han localizado algunas inscripciones que recuerdan la presencia estadounidense en la fortaleza. La pista que orientó a los arqueólogos fue la grafía: John Sc... Troop D 2CLV, Oct 7..., como aparece en el muro de la defensa terrestre. Aunque el año está ilegible, ahora sabemos que la tropa D de la Segunda Caballería estuvo aquí, donde John quedó grabado en el recuerdo.



20 WRITING IN THE WALLS

AMERICANS IN THE FORTRESS

The Spanish-Cuban-American War of 1898 began with the battle that took place in the bay of Matanzas, leading to the American occupation of the island. San Severino was then the most important military center of Matanzas. The Massachusetts and New York Regiments landed in the city and established their command center in the fort. Almost the entire surrounding area became a military camp, housing more than 2,500 soldiers. The tents filled much of the land, leaving an area empty in the center where the troops may have formed. Headquarters were installed in the Governor's House and the internal areas. Then the Second Cavalry Regiment joined for the pacification of the island. Between February 1899 and April 1902 several troops remained in Matanzas. Troop D was assigned to San Severino. During this period several repairs were made in the fortress, including the grout between some of the old stone blocks and probably the mortar that is preserved in some parts of the walls. Precisely in the mortar we have located some inscriptions reminiscent of the American presence in the fortress. The inscriptions read: John Sc... Troop D 2CLV, Oct 7..., as it can be seen in the walls of the land defense. Although the year is illegible, we now know that Troop D of the Second Cavalry was here and John was engraved as a memory.

Durante tu visita... During your visit...



No se permite comida o bebida dentro del Museo.
Food and drink are not allowed inside the Museum.



Por favor, no toque las exhibiciones a menos que haya alguna señal que indique lo contrario.
Please do not touch the exhibits unless there is a sign indicating it may be touched.



No está permitido fumar en el Museo. Todo el área es libre de humo.
Smoking is not allowed in the Museum. The entire facility is smoke-free.



No está permitido las fotos con flash en las salas del Museo.
Flash photography is not permitted in the Museum galleries.



Los niños deben estar acompañados de adultos.
Young children must be accompanied by an adult.



El Museo es accesible con silla de ruedas en algunas áreas.
The Museum is wheelchair accessible in some areas.



Los baños dentro del Museo están ubicados en la Casa del Gobernador.
Restrooms inside the Museum are located in the Governor's House.

Castillo de San Severino
Museo de la Ruta del Esclavo
Zona Industrial, Versalles
Matanzas, Cuba



+ (53) 4528-3259



@CastilloSanSeverino

Horarios | Hours

Lunes: cerrado
Monday: closed
Martes a Domingo: 9:00am
Tuesday to Sunday: 4:00pm

Precios | Prices

\$2.00 MN
\$2.00 US dollar



Arqueología
Aspita
Patrimonio Sociología Antropología


progressus
Foundation
For the Advancement of the Humanities

ISBN 978-987-3851-15-5



9 789873 851155



90000